

高级口译--名师谈口译考试常见问题及应对技巧 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/275/2021_2022__E9_AB_98_E7_BA_A7_E5_8F_A3_E8_c67_275381.htm 许多参加过口译考试的学生抱怨最多的还是最后的口译关。笔译相当好，口语部分也不错，却“卡”在了口译，并且连考几次都无法过关的考生很多。问题出在哪里？口试分口语和口译两部分，而口译考试和口语考试相比，突出一个即时性，口译考试要求考生听四段录音，每段分别评分，其中两段是汉译英，两段是英译汉，口译中的问题往往出在英译汉部分，大部分考生是全军覆没，听不懂，以致一个字都翻译不出来。这样即使你汉译英全对，口译部分也是不及格。所以许多考生的问题出在听力部分的英译汉，愤恼不已。在历次考试中，我对考生在口译考试出现的常见问题作了一下归纳：一、是对英语无法即时理解。原因是反应速度慢。无法在听完录音后及时在脑海里迅速印现英语的中文含义。而在考生思考的时候，一段录音早就放好了。二、是对外国口音不熟悉。我们试题组在选取这部分考题时，往往采用英语母语国家各种人员的录音，考生由于平时听的最多的是老师的口音，所以会感觉不适应。三、是对生词放大，一段录音中往往总是有一些词对考生来说是陌生的，许多考生就“卡”住了，没有跳过去听完全文，而继续停留在这一个词上，根本没听完全部内容，更何况翻译。四、是临场紧张，许多考生进了后，缺乏信心，常常自己给自己压力，十分紧张，如果一句话没听明白，就心灰意冷，表示放弃，这是没有进行这类似的考场环境训练所致。 能力提高是关键 口译能力的提高没有捷径可走，

作一个冲刺训练，学习一点技巧尚可，而要在短短几星期中全面提高口译能力几乎是不可能的。我认为，要学习好外语必须有扎实的基础，而这一积累要靠长年累月的苦学得来，即使掌握了好的学习从量变到质变的过程，大家可以从几方面着手：一、认真参加口译培训。中、高级口译这一课程中的翻译课具有相当难度，这不仅是因为要求对专业翻译技巧的熟练掌握，更因为翻译领域的用词和造句涉及面广、专业性强。翻译的语句往往涉及如金融、外事，旅游等各行各业及西方种种社会文化风情，还包括许多英语谚语，俚语翻译。如果不经过专业培训的话，这方面的翻译很难做到达意。二、是熟读教材英语，口译包括五本教材，里面很多文章又长又难，有人觉得花了许多时间读了，考试了又不一定用上，于是对是否应情读这些教材产生了疑问。然而，我认为英语口语不是以知识为主，而是以技能为主，尤其不能指望靠突击的方式解决问题。在对教材的学习中要抱着学习技巧，锻炼能力的态度，结合本人的情况和薄弱环节重点突破学习，而不是死记硬背以期在考试中能考到，只有端正了态度，才能做到在平时长期坚持学习。三、是坚持操练。与学其他知识一样，学习英语必须要有一丝不苟和打破砂锅问到底的学习精神，对于学到的东西努力做到知其所以然，这样才能保证每天的学习都有收获，掌握的英语知识才会越来越多，水平才会越来越高。特别是当自己所学的知识能在生活中得以应用时，那分喜悦是没有经过努力学习的人难以体会的。几个应试技巧 口译过关最主要的是技能，其次才是技巧。听力的训练应该十分注重，要求多听，而且不要为听而听，要为译而听，要“耳听会译”，把口和译结合起来，鉴于口

译是针对一些正式场合的翻译，建议考生选择真实的环境，去听各种各样的题材的口音，如CCTV - 9套央视对话节目，卫视等频道，疯狂英语等等。当然，看记者招待会是最好的学习参照。另外多看翻译的碟片，看的时候最好是一人独自观摩，最好不要看银幕下的翻译，尝试自己理解。因为看碟片有助于学习者了解各种英语国家的口音，这在实践中效果尤为明显。口译考试中很强调一个瞬间记忆的问题，即要求应试者在听一段文字后立刻口译成笔译，这对记忆力的要求非常高。训练的方法可以这样：听一段英语新闻，立刻在心中复述一遍，更可要求直接翻译。口译题目是有口译考试专家组集体讨论决定的，虽然范围很广，但是一个原则，题材肯定会涉及到口译工作，如国际会议翻译、国际导游翻译等。与汉语各地方言一样，英语也有不同口音，考试过程中，口译者并不要求能听懂每一个单词，关键在于能使原文意思清晰准确传达出来，因此在口译过程中，对原句意思的猜测是必不可少的。考生需要有意识改变以前强调听懂每个单词的习惯，将重点放在整句的翻译上。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com